



Rapport d'activités 2023

ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie



CREFECO

Centre régional francophone pour
l'Europe centrale et orientale

LE CREFECO EN BREF

Dans le cadre du *Mémorandum pour la coopération éducative dans le cadre de la stratégie de la Francophonie 2015-2022*, le Centre régional francophone pour l'Europe centrale et orientale est un dispositif de l'Organisation internationale de la Francophonie agissant aux côtés des ministères chargés de l'éducation et des acteurs de l'enseignement du français pour :

- ▶ le soutien aux actions et aux politiques de formation des enseignants de et en français ;
- ▶ la diffusion et la production de ressources éducatives pour l'enseignement du et en français ;
- ▶ l'organisation d'activités extra-scolaires de promotion de la langue française, de la Francophonie et du vivre-ensemble à destination des communautés apprenantes et par le biais du numérique.

▶ Les actions du CREFECO couvrent 8 pays :

Albanie, Arménie, Bulgarie, Kosovo, Macédoine du Nord, République de Moldavie, Roumanie, Serbie



▶ Le CREFECO s'adresse à une communauté d'environ 10.000 professeurs enseignant à près d'1.6 million d'élèves.

▶ Chiffres-clés 2023 :



4325

bénéficiaires
directs



671

heures de
formation
opérées



640

enseignant(e)s de
et en français bé-
néficiaires¹ directs
des formations

¹ hors webinaires



1659

participant(e)s aux
activités extra-sco-
laires organisées ou
soutenues par le
CREFECO

L'équipe du CREFECO :

Responsable du CREFECO : Emmanuel Samson

Assistante d'administration : Zornitza Kitinska

Stagiaire : Marieta Mkrtchyan (août-décembre 2023)

La parole à... ..	3
Réunion annuelle du Comité consultatif régional du CREFECO.....	4
Parlons français, le site de l'OIF dédié à l'enseignement-apprentissage du et en français.....	5

Formation

Stage de perfectionnement pédagogique et d'immersion francophone à Dakar	6
Atelier régional « L'évaluation dite positive ».....	7
Formation à l'ingénierie de projets éducatifs et extra-scolaires.....	7
3 ^{ème} Forum régional des futur(e)s et jeunes enseignant(e)s de français	8
Cycle de webinaires #WebiECO.....	9
Enseigner avec des ressources éducatives numériques	9
Actions et formations nationales.....	10

Ressources

Livret « 60 activités de médiation linguistique pour la classe de français ».....	17
Léo et Sophie vous font découvrir le français (Macédoine du Nord)	17

Activités extra-scolaires

4 ^{ème} édition de l'hackathon « Jeu parle français »	18
Partenariat régional pour le renforcement de l'employabilité des étudiants francophones	19
« Ensemble la Francophonie ! » dans le métavers	19
1 ^{er} Festival de théâtre francophone des professeurs de français.....	20
Des cours de français dans les écoles primaires de Serbie.....	21
Camp d'été francophone en Serbie	21

Rennie Yotova, Directrice de l'enseignement et de l'apprentissage du français



La communauté mondiale des enseignants de et en français joue un rôle capital dans le rayonnement et la vitalité de la langue française dans le monde. Bien souvent, ces enseignants sont, pour les nouveaux apprenants, le premier contact avec la langue française ; d'où la nécessité de développer des approches pédagogiques innovantes et attractives, adaptées aux contextes locaux et aux profils variés des apprenants.

Dans le Cadre stratégique de la Francophonie 2015-2022, les activités du CREFECO ont largement contribué à la promotion d'un enseignement du et en français de qualité dans les systèmes éducatifs des Etats partenaires en Europe centrale et orientale. La bonne coopération régionale instituée au fil des années, structurée grâce à des plans d'actions coconstruits, mais aussi le développement des solutions numériques au service de la formation, ont permis d'atteindre des résultats significatifs au profit du plus grand nombre.

Avec l'adoption en 2022 au XVIIIe Sommet de la Francophonie (Djerba) d'un nouveau Cadre stratégique de la Francophonie pour la période 2023-2030, la Francophonie entend « devenir, à l'horizon 2030, un es-

pace solidaire mieux gouverné, inclusif, numérique, innovant, durable et prospère, au profit du mieux-être des populations, au premier rang desquelles les jeunes et les femmes ».

Regroupées au sein d'un nouveau projet « La langue française, langue d'enseignement et d'apprentissage », les activités des Centres régionaux francophones (CREF) continueront de s'appuyer sur une approche structurante de co-construction avec les États et gouvernements membres pour le renforcement des écosystèmes éducatifs francophones. Ainsi, dans le cadre de la programmation 2023-2027 de l'OIF, nous souhaitons fédérer nos partenaires pour favoriser le développement d'une communauté éducative dynamique et compétente, mobilisant ses compétences professionnelles pour un enseignement efficace et motivant pour les élèves. Enfin, nos préoccupations seront centrées sur l'attractivité du métier pour les jeunes enseignants mais aussi sur notre capacité à proposer ensemble un environnement francophone aux apprenants, dans le monde virtuel comme dans la vraie vie !

En cette année 2024, le XIXe Sommet de la Francophonie aura lieu les 4 et 5 octobre à Villers-Cotterêts, en France sous le thème « Créer, innover et entreprendre en français ». Construisons ensemble l'avenir en français !

Keti Dimkovska, Conseillère pédagogique pour le français au Bureau de développement de l'éducation du ministère de l'Education et de la Science de Macédoine du Nord



L'année 2023 a été marquée par de nombreux défis liés à la paix mondiale, à l'économie, aux crises migratoires, aux droits de l'homme. Dans ce contexte, l'Organisation internationale de la Francophonie apporte un soutien

continu à la promotion de la paix, de la démocratie et à la garantie des droits de l'homme, en s'appuyant sur les valeurs auxquelles elle est attachée. De plus, la promotion de la langue française dans la diversité culturelle et linguistique demeure l'une de ses principales priorités et garde une place importante parmi les actions de l'OIF.

Grâce au support continu du CREFECO, les ministères de l'éducation des pays de la région ont pu mettre en œuvre de nouvelles initiatives de programmes visant le développement de l'environnement éducatif et culturel francophone. À travers les nombreuses actions communes, les élèves et les enseignants de la région ont bénéficié de concours, jeux, formations, outils didactiques, divers projets extra-scolaires, et l'incontournable atelier régional, qui l'année dernière portait sur le thème « L'évaluation dite positive », auquel ont participé également des re-

présentants du Kosovo et de la Géorgie, en tant que nouveaux partenaires du CREFECO. Je voudrais souligner également la merveilleuse innovation dans l'espace francophone, la plateforme *Parlons français*, mise en place par l'OIF. Dans ce sens-là, c'est avec un grand plaisir que je souhaite annoncer la conception de l'outil didactique, intitulé *Parlons-en ! Renforcer la conversation verbale dans l'enseignement et l'apprentissage pour améliorer la maîtrise du français*. Cette œuvre est issue du projet réalisé par l'Association des professeurs de français de Macédoine, dans le cadre de l'appel à projets « Langues en dialogue 2023 - bâtir un monde de paix équitable et durable » lancé par l'Organisation internationale de la Francophonie et sera disponible sur le site mentionné ci-dessus.

Je tiens enfin à exprimer ma satisfaction pour la coopération étroite et fructueuse de tous les acteurs qui œuvrent en faveur du renforcement de l'enseignement de la langue française dans la région, ainsi que ma gratitude à mes homologues pour leur effort pour garantir la vivacité francophone dans nos pays respectifs. Je rejoins ici mes souhaits d'un environnement paisible et tranquille qui assurera la réalisation de nos plans communs pour 2024.

Réunion annuelle du Comité consultatif régional du CREFECO

Les 23 et 24 février, le CREFECO a réuni à Sofia son Comité consultatif régional composé des représentants des ministères chargés de l'éducation de six Etats membres de l'OIF et signataires du Mémorandum de partenariat pour la coopération éducative dans le cadre de la stratégie de la Francophonie 2015-2022 (Albanie, Arménie, Macédoine du Nord, Kosovo, Moldavie, Roumanie) mais aussi de Géorgie, invitée à titre d'observateur.

La réunion annuelle a permis de dresser le bilan des activités 2022 du CREFECO mais aussi d'échanger sur les actions qui seront déployées à l'échelle nationale comme régionale durant l'année 2023 en soutien à l'enseignement du et en français.

Ce fut également l'occasion pour Rennie Yotova, Déléguée de l'OIF à l'enseignement du français dans le monde et Coordinatrice des Centres régionaux francophones (CREF) de présenter le nouveau **Cadre stratégique 2023-2030** qui pose de nouvelles ambitions pour l'OIF mais aussi d'encourager les représentantes des ministères chargés de l'éducation de poursuivre la collaboration dans un souci de :

- toucher le plus grand nombre de bénéficiaires possible ;
- encourager les jeunes professeurs, en travaillant sur l'attractivité du métier et en stimulant la motivation ;
- assurer les conditions pour l'accréditation des formations opérées par le CREFECO.



Membres du Comité consultatif régional du CREFECO 2023 :

Keti Dimkovska, Conseillère pédagogique pour le français au Bureau de développement de l'éducation du ministère de l'Education et de la Science, Macédoine du Nord, Présidente du CCR

Ergisa Bebja, Spécialiste à la Direction des projets et des statistiques du ministère de l'Education et des Sports, Albanie

Karine Smbatyan, Spécialiste en chef du département des relations extérieures du Département des relations extérieures et de la diaspora du ministère de l'Education, des Sciences, de la Culture et des Sports, Arménie

Diana Inanashvili, Spécialiste en chef du Département des Relations Internationales et du Développement stratégique du ministère de l'Education et de la Science, Géorgie (membre invité à titre d'observateur)

Bora Shpuza, Cheffe de Cabinet du Ministre, Ministère de l'Education, de la Science, de la Technologie et de l'Innovation, Kosovo

Loreta Gafton, Directrice-adjointe du Lycée Mihai Eminescu de Chisinau, Moldavie

Manuela-Delia Anghel, Inspectrice pour les langues romanes au ministère de l'Education, Roumanie

Parlons français, le site de l'OIF dédié à l'enseignement-apprentissage du et en français

Lancée en novembre 2023, cette plateforme s'adresse aux établissements scolaires, aux professeurs de et en français, aux professionnels de l'éducation, aux jeunes apprenants de français, aux cadres administratifs et fonctionnaires internationaux, à celles et ceux qui s'intéressent à la langue française, à son enseignement, à son rayonnement et aux valeurs de la Francophonie.

Elle offre :

- des formations en ligne et hybrides ainsi qu'un accompagnement personnalisé vous permettront de partager vos expériences de terrain et perfectionner vos compétences linguistiques, didactiques et professionnelles ;
- une opportunité pour tisser des liens au sein de l'espace francophone, partager avec vos pairs et développer des échanges scolaires ;
- la banque de ressources didactiques et pédagogiques faciles d'accès produits par l'OIF et ses partenaires.

PARLONS FRANÇAIS

ORGANISATION INTERNATIONALE DE **la francophonie**

Les avantages de la plateforme

- Se former** pour renforcer ses compétences.
- Participer** à une activité francophone.
- Échanger** : tisser des liens au sein de l'espace francophone.
- Explorer** les ressources pédagogiques pour l'enseignement-apprentissage du français
- Partager** une ressource, une information, une activité avec la communauté

Rejoignez la communauté francophone !

<https://parlonsfrancais.francophonie.org/>

Soutien aux actions et politiques de formation des enseignant(e)s de et en français

Stage de perfectionnement pédagogique et d'immersion francophone à Dakar

L'OIF, par le biais du CREFECO, et l'Université Cheikh Anta Diop ont organisé à Dakar, du 27 février au 11 mars 2023, à titre pilote, le premier stage de perfectionnement pédagogique et d'immersion francophone à destination d'enseignantes de français langue étrangère (FLE).



La Faculté des sciences et technologies de l'éducation et de la formation (FASTEF) de l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar a ainsi accueilli douze enseignantes de français, en poste dans des établissements à classes bilingues francophones de quatre pays d'Europe centrale et orientale : Albanie, Bulgarie, Macédoine du Nord et Serbie ; ce groupe était également complété par deux professeurs gambiens. Leur participation a été rendue possible grâce au soutien des ambassades de France en Albanie, au Sénégal et en Gambie, de l'Association des professeurs de et en français de Bulgarie, et des Instituts français de Serbie et de Skopje. Sous la thématique « Le culturel, l'interculturel et les TIC pour l'enseignement du français langue étrangère », les stagiaires ont bénéficié d'ateliers professionnalisants sur les outils numériques ou la motivation des apprenants, mais aussi de découverte des civilisations et littératures francophones d'Afrique. En dehors des séances de formation à l'Université, des rencontres ont également été organisées au sein d'établissements scolaires de Dakar, ainsi que des visites culturelles à l'Île de Gorée ou au Musée des civilisations noires, afin de mieux appréhender le passé et le présent du Sénégal.

A l'issue du stage, les participants se sont vu remettre leurs attestations de participation par Rennie Yotova, Déléguée à l'enseignement du français dans le monde, et le représentant de l'UCAD, Moustapha Sokhna, Doyen de la FASTEF, en présence de tous les formateurs et partenaires.

Conçu dans l'objectif premier de proposer aux professeurs une ouverture diversifiée aux cultures francophones en général et à celles d'Afrique de l'Ouest en particulier, ce stage doit permettre d'enrichir les enseignements francophones dans les pays d'Europe centrale et orientale.

Atelier régional « L'évaluation dite positive »

Dans le cadre de l'Université régionale d'été pour les professionnels du FLE dans les Balkans et l'Europe du Sud-Est, organisé par l'Institut français de Skopje à Struga (Macédoine du Nord) du 27 au 30 juin 2023, le CREFECO a tenu un atelier régional sur *l'évaluation dite positive*.

L'atelier a rassemblé quinze cadres éducatifs de l'enseignement du français (inspecteurs, conseillers pédagogiques, formateurs de formateurs) issus de huit pays (Albanie, Arménie, Bulgarie, Géorgie, Kosovo, Macédoine du Nord, Moldavie et Roumanie) sur une thématique qui reste une préoccupation centrale des différents systèmes éducatifs comme des enseignants.

Il a été animé par Valérie Soubre, Maîtresse de conférences à l'Université catholique de Lyon, avec qui les participants ont pu travailler sur les postures de l'enseignant évaluateur, les outils permettant l'observation et la mise en situation, les outils pour exprimer et communiquer la valeur des apprentissages mais aussi sur l'accompagnement des enseignants pour mettre en œuvre des dispositifs intégrant ce type d'évaluation.

L'atelier, qui s'est terminé par une séance de travail en ligne le 11 juillet, pourra mener en 2024 à la conception de matériel pédagogique utilisable en classe, de supports de formation pour la démultiplication comme de recommandations méthodologiques adaptées aux différents systèmes éducatifs.

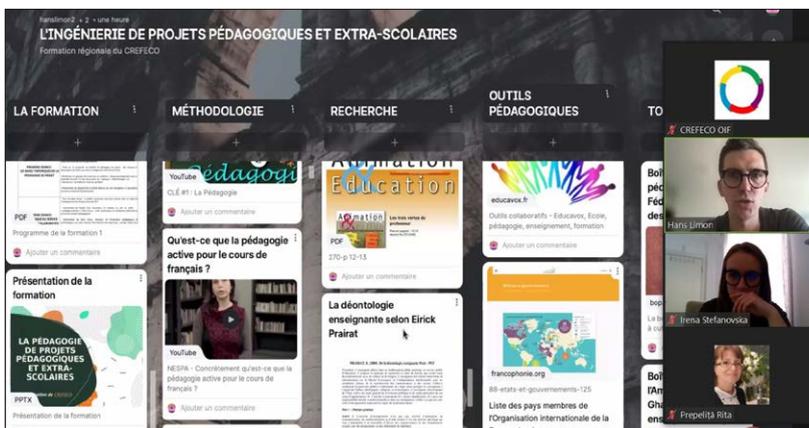


Formation à l'ingénierie de projets éducatifs et extra-scolaires

Afin d'accompagner les communautés enseignantes dans la conception et la mise en œuvre de projets locaux ou nationaux pour la promotion de l'enseignement du français, un module de formation à distance de douze heures a été organisé au profit de dix-sept participant(e)s, cadres éducatifs ou associatifs, de sept pays (Albanie, Arménie, Kosovo, Macédoine du Nord, Moldavie, Roumanie et Serbie).

Animé par Hans Limon, formateur de formateurs et professeur de philosophie au Lycée Louis Massignon d'Abu Dhabi, la formation avait pour objectifs de :

- acquérir les bases théoriques de la pédagogie de projet ;
- bénéficier d'une « mise à jour » concernant les outils « pédago-numériques » ;
- s'adapter au cadre administratif et légal de tout projet pédagogique ;
- être en mesure de relayer la formation auprès de ses pairs.



Grâce à un suivi individualisé et à une collaboration entre pairs, les stagiaires ont pu également développer leurs propres projets, telle la création d'un audio-guide pour un musée ou l'organisation d'ateliers de sensibilisation contre le harcèlement à l'école.

En outre, la formation a bénéficié d'intervenants extérieurs porteurs de projets de haut niveau, comme Rachid Santaki, organisateur de la Dictée Géante en France.

3^{ème} Forum régional des futur(e)s et jeunes enseignant(e)s de français

Vingt futures et jeunes enseignantes de français langue étrangère venues de huit pays se sont réunies à Sofia, en Bulgarie, du 21 au 25 août pour le 3^e Forum régional des futur(e)s et jeunes enseignant(e)s de français.

Cette rencontre était organisée le CREFECO en partenariat avec l'Association « ProFutur – pour l'avenir du FLE » (Pologne) et l'Université Saint-Clément d'Ohrid de Sofia, où s'est déroulé l'événement. L'inauguration du Forum a été marquée par la participation de Zakia El Midaoui, Ambassadeur du Maroc en Bulgarie, Claudia Calvo, Conseillère adjointe de coopération et d'action culturelle à l'Institut français de Bulgarie, Albena Vassileva, Directrice du Centre francophone de Saint-Clément d'Ohrid de Sofia, et Vyara Lyubenova, Présidente de l'Association des professeurs du et en français en Bulgarie.



Depuis 2020, ce Forum joue le rôle de plateforme pour la conception et la valorisation de projets éducatifs à dominante culturelle portés par des enseignant(e)s qui mettent en avant la langue française à l'échelle de leur établissement, de leur localité ou de leur région. Afin de développer leurs projets, les participantes ont été accompagnées tout au long de la semaine par des experts en différents domaines : le cinéma avec Laurent Van Wetter (Belgique), la chanson avec Iris Munos (France-Pologne), le journalisme avec Arnaud Galy, Rédacteur en chef d'Agora Francophone (France) et le théâtre avec Jan Nowak, Directeur de l'association « ProFutur – pour l'avenir du FLE » (Pologne). De plus, elles ont collaboré en groupes pour concevoir des projets collectifs internationaux. Ces projets ont ensuite été présentés à un jury lors d'un concours qui a permis aux candidates de mettre en avant leur créativité. Lors de la soirée de clôture, Rennie Yotova, Déléguée de l'OIF à l'enseignement du français dans le monde, a salué les participantes en mettant l'accent dans son intervention sur la nécessité de la transmission, la langue française comme langue monde et l'importance de la culture dans l'enseignement du FLE.

A l'occasion de l'édition 2023 de la Journée internationale des professeurs de français, les participantes ont été mises à l'honneur. Tout au long du mois de novembre, leurs portraits réalisés durant le Forum ont été diffusés sur les réseaux sociaux dans lesquels elles partageaient leur(s) raison(s) d'être *fières d'enseigner le français*.



Cycle de webinaires #WebiECO

WebiECO#11 :

Objectifs Seychelles !

- Webinaire de promotion du programme de Mobilité des enseignant(e)s de français, diffusé le 12 septembre
- 202 participants en direct; 348 visualisations de l'enregistrement au 31/01/2024



INSTITUT FRANÇAIS ROUMANIE

ORGANISATION INTERNATIONALE DE la francophonie

MARDI 5 DÉCEMBRE

17H00 (UTC+2)

ANIMÉ PAR :

DÉBORAH GROS

VALENTIN MOISAN

L'ÉDUCATION AUX MÉDIAS ET À L'INFORMATION EN CLASSE DE FLE

WEBINAIRE EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE #13

le français facile

TV5 MONDE

WebiECO#12 :

La médiation linguistique en classe de français

- Animé le 10 octobre par Pierre-Yves Roux (France) et six co-auteurs de la région
- 489 participants en direct ; 422 visualisations de l'enregistrement au 31/01/2024

WebiECO#13 : L'éducation aux médias et à l'information en classe de FLE

- En partenariat avec l'Institut français de Roumanie
- Animé par Déborah Gros (Radio France Internationale) et Valentin Moisan (TV5MONDE) le 5 décembre
- 392 participants en direct ; 289 visualisations de l'enregistrement au 31/01/2024
- 70 participants aux ateliers animés par Delphine Barreau (Radio France Internationale) et Lucian Goga, formateur labellisé TV5MONDE
-

Enseigner avec des ressources éducatives numériques



Enseigner avec des ressources éducatives numériques

107 18h

[Commencer à apprendre](#)

Le cours à distance « Enseigner avec des ressources éducatives numériques » a été proposé à titre pilote sur la plateforme Parlons français.

Ce cours a été conçu par l'Institut de la Francophonie pour l'éducation et la formation (IFE) en 2020 afin de proposer des solutions d'urgence aux enseignants francophones pour faire face aux conditions de confinement. Le CREFECO a construit une version adaptée et mise à jour de cette formation en ligne aux enseignants de et en français du primaire et du secondaire en Europe centrale et orientale qui leur permet de découvrir les outils et les ressources pédagogiques nécessaires pour accompagner leurs apprenants dans un contexte d'enseignement à distance ou hybride.

De novembre 2023 à janvier 2024, 92 personnes ont participé au cours, conduit par Nikolay Nikolov, formateur de formateurs en TICE et FLE.

Actions et formations nationales

Conformément aux demandes exprimées par les ministères en charge de l'éducation des pays concernés par le *Mémorandum de partenariat pour la coopération éducative*, les formations nationales et régionales déployées par le CREFECO sont spécifiques et répondent aux besoins identifiés en amont. Elles ont fait l'objet d'un **plan d'action pour la formation des enseignants de français** élaboré en 2021-2022 par chaque pays.



ALBANIE

En 2023, un module de formation a été déployé en partenariat avec le ministère de l'Education et des Sports de l'Albanie, l'Association des professeurs de français d'Albanie (APFA) et l'Université de Tirana :

« **Dynamiser la classe de FLE** » (30 heures en présentiel) animé du 20 au 24 novembre par Andromaqi Haloçi et Elida Reçi, formatrices de formateurs.

- ▶ Objectifs : identifier les enjeux de l'apprentissage collaboratif, expérimenter des activités collaboratives, développer une dynamique de groupe et des interactions, diversifier les modalités d'enseignement-apprentissage, déployer des activités ludiques.
- ▶ Bénéficiaires directs : 23 professeurs de français
- ▶ Bénéficiaires indirects : 100 professeurs participant à des disséminations





En partenariat avec le Ministère de l'Éducation, des Sciences, de la Culture et des Sports, l'Association arménienne des enseignants de français et l'Alliance française d'Arménie, les opérations suivantes ont été déployées.

« **Connaître et maîtriser le CECRL, présentation du volume complémentaire** » (15 heures en présentiel) animé du 19 au 23 juin par Suzanne Gharamyan et Marieta Baghdasaryan, formatrices de formateurs.

- ▶ Objectifs : faire point sur le CECRL et découvrir le Volume complémentaire, faire connaître les enjeux et les atouts de la médiation linguistique à travers des activités, présenter la version arménienne du Livret pédagogique « 60 activités de médiation pour la classe de français », faire élaborer des activités et des projets de médiation selon les thématiques adoptées pour chaque classe dans les nouveaux curricula
- ▶ Bénéficiaires directs : 40 professeurs de français

« **Évaluer les acquis des apprenants en FLE** » (15 heures en présentiel et 15 heures à distance) animé par Isabelle Roger, formatrice au Centre de Linguistique Appliquée de l'Université de Franche-Comté.

- ▶ Objectifs : s'interroger sur la notion d'évaluation pour prendre conscience des différents types d'évaluation et d'évaluateurs ainsi que des limites de l'évaluation ; identifier les principes de l'évaluation en cohérence avec la perspective actionnelle ; mener une réflexion sur les orientations à donner à une évaluation en cohérence avec l'approche actionnelle ; adopter une pédagogie de l'erreur valorisant les acquis ; structurer et mettre en œuvre un dispositif d'évaluation positive.
- ▶ Bénéficiaires directs : 40 professeurs de français

Organisation d'un cycle de supervision dans les classes de français renforcé en Arménie en octobre et novembre.

- ▶ Objectif : accompagner et conseiller les enseignants de façon personnalisée dans la mise en œuvre du programme spécifique aux classes de français renforcé et des nouveaux curricula.



BULGARIE

Participation aux 2^{èmes} Assises du français

Le CREFECO a participé aux Assises du français en Bulgarie, organisées à Roussé les 13 et 14 octobre par l'Institut français de Bulgarie et l'Association des professeurs de et en français de Bulgarie sous le thème « Intégrer l'éducation aux médias et à la citoyenneté en classe ».

Aux côtés des intervenants du Centre de liaison de l'enseignement et des médias d'Information (CLEMI, France) et de TV5MONDE, l'OIF a contribué aux travaux des Assises grâce à l'intervention d'Arnaud Galy, rédacteur en chef du média Agora Francophone, qui a permis aux participants de s'initier aux grands principes du journalisme et de découvrir la diversité de la presse francophone à travers le monde.



MACEDOINE DU NORD

En partenariat avec le ministère de l'Éducation et de la Science, les opérations suivantes ont été déployées.

Formation « Didactiser des documents authentiques en FLE » (18 heures en présentiel et 12 heures à distance) animé par Marie Thierion, formatrice de formateurs. La phase en présentiel s'est déroulée du 27 au 29 juin dans le cadre de l'Université régionale d'été de Struga organisée par l'Institut français de Skopje.

- ▶ **Objectifs** : identifier les principes d'une évaluation en cohérence avec la perspective actionnelle, structurer un dispositif d'évaluation positive ; mettre en œuvre une évaluation positive, mettre en œuvre la pédagogie de l'erreur et valoriser les acquis ; adopter des pratiques pédagogiques favorisant la réussite.
- ▶ **Bénéficiaires directs** : 19 professeurs de français
- ▶ **Bénéficiaires indirects** : 100 enseignants participant à des disséminations



Perfectionnement linguistique des professeurs de DNL et des enseignantes du primaire

En partenariat avec l'Association des professeurs de français de Macédoine du Nord et l'Institut français de Skopje, un programme de perfectionnement linguistique est déployé au bénéfice des professeurs de disciplines non linguistiques (DNL) des établissements à classes bilingues francophones d'une part et aux enseignantes des écoles primaires où le français est enseigné dans différentes villes du pays (Bitola, Kumanovo, Negotino et Skopje).



Entre octobre 2023 et juin 2024, 26 professeurs de DNL et 22 enseignantes de primaire bénéficient d'un total de 64 heures de cours de perfectionnement en langue française dans le but d'améliorer leurs compétences langagières au service de leur enseignement.

Cette action commune a pour objectif de soutenir l'enseignement bilingue francophone et du français dans les écoles primaires dans des établissements ciblés en Macédoine du Nord.

MOLDAVIE

En partenariat avec le ministère de l'Éducation et de la Recherche, **deux modules de formation ont été déployés.**

« **Enseigner et évaluer à l'aide des outils numériques** » (30 heures en présentiel à Cahul du 21 au 25 août) animé par Aurélie Albisser Falco, ingénieure pédagogique et conceptrice de contenus numériques.

- ▶ **Objectifs** : Identifier les caractéristiques des documents authentiques numériques et les méthodes de didactisation à privilégier selon les objectifs visés ; connaître les principes de conception pédagogique pour créer des activités d'apprentissage efficaces à l'aide d'outils numériques ; intégrer les outils numériques dans les évaluations formatives et sommatives pour améliorer leur qualité et leur efficacité.
- ▶ **Bénéficiaires directs** : 27 professeurs de français du Sud de la Moldavie
- ▶ **Bénéficiaires indirects** : 100 enseignants participant à des disséminations



« **Développer les compétences des apprenants en FLE par les approches plurielles des langues et des cultures** » (4 jours en présentiel à Chisinau du 1^{er} au 4 novembre et une séance finale de mise en commun à distance) animé Monica Vlad, Professeur à l'Université Ovidius de Constanța (Roumanie).

- ▶ **Objectifs** : découvrir les approches plurielles des langues et des cultures, et en particulier dans le cadre de l'enseignement du français ; expérimenter des séquences pédagogiques basées sur les approches plurielles ; approfondir une approche plurielle particulière (par exemple, la didactique intégrée) ; réfléchir sur le fonctionnement et l'utilité de l'usage des approches plurielles dans son contexte ; intégrer des approches plurielles dans le curriculum ; recourir aux approches plurielles pour des projets éducatifs en classe.
- ▶ **Bénéficiaires directs** : 31 professeurs de français
- ▶ **Bénéficiaires indirects** : 100 enseignants participant à des disséminations

ROUMANIE

En partenariat avec le ministère de l'Education, deux modules de formation ont été déployés de façon hybride dans deux régions de Roumanie.

« **Intégrer le numérique dans le cours de FLE** » (18 heures en présentiel à Sibiu et 12 heures à distance) animé du 16 octobre au 22 novembre par Isabelle Barrière, formatrice et ingénieure pédagogique en FLE.

- ▶ **Objectifs** : échanger sur les contextes professionnels et les expériences de chacun avec le numérique et le CE-CRL ; organiser sa banque de ressources pour la classe ; Didactiser des documents authentiques numériques pour des publics de tous niveaux ; identifier des outils pour favoriser des activités d'évaluation, des activités créatives, des projets de classe collaboratifs ; programmer une séquence pédagogique avec le numérique.
- ▶ **Bénéficiaires directs** : 30 professeurs de français de la région de Transylvanie
- ▶ **Bénéficiaires indirects** : 300 professeurs participants à des disséminations



« **Intégrer la littérature francophone en classe de français** » (18 heures en présentiel à Iași et 12 heures à distance) animé du 27 novembre au 18 décembre par Bertrand Fonteyn, formateur de formateurs (Belgique).

- ▶ **Objectif** : savoir utiliser des supports d'apprentissage pertinents conjuguant des aspects culturels et linguistiques ; savoir exploiter des extraits littéraires variés du niveau A1 à B2 ; disposer d'une base de fiches concrètes et prêtes à l'emploi ; savoir élaborer ses propres supports de cours intégrant la littérature francophone ; diversifier les pratiques pédagogiques liées à l'exploitation de la littérature en classe.
- ▶ **Bénéficiaires directs** : 27 enseignants de la région de Moldavie
- ▶ **Bénéficiaires indirects** : 270 professeurs participants à des disséminations





SERBIE

En partenariat avec l'Association des professeurs de français de Serbie (APFS), le CREFECO vient principalement en soutien à l'introduction de cours de français en cycle primaire (*voir également page 21*).

Atelier national « Le français, c'est mon choix »



Les 15 et 16 mai à l'Université de Niš, 42 participants, professeurs de français intervenant dans les cours de français organisés dans quinze établissements primaires mais aussi des étudiants de quatrième année des chaires de français des universités de Kragujevac et Niš, ont bénéficié de deux ateliers de formation de six heures chacun :

- ▶ Sensibiliser les enfants non-lecteurs au français (préscolaire 3-6 ans)
- ▶ Enseigner le français aux enfants lecteurs (primaire 7-10 ans)

Les ateliers étaient animés par Hugues Denisot, formateur de formateurs et auteur de manuels pour l'enseignement-apprentissage pour les jeunes publics.

Université d'hiver des professeurs de français en Serbie

Les 11 et 12 janvier 2024, l'Université d'hiver des professeurs de français de Serbie, organisée par l'APFS avec le soutien du CREFECO et de l'Institut français de Serbie, a rassemblé 55 participants venu(e)s de 28 villes du pays.

Le public cible et les bénéficiaires sont les enseignants de FLE de la République de Serbie travaillant dans les établissements scolaires d'état (écoles primaires, collèges, lycées) en particulier ceux participant au projet « français précoce ».

Les ateliers ont été animés par Pascal Rabevolo, professeur de FLE et formateur de formateurs à Nantes (France) ; Jasenka Butic, professeur de FLE et formatrice à l'Alliance française de Zagreb (Croatie) ; Vanja Manic Matic, Maîtresse de conférences en philologie romane à la Faculté de philosophie de l'Université de Novi Sad ; Tamara Despotovic Curcic, enseignante de FLE au Lycée « Svetozar Markovic » de Novi Sad et experte en théâtre de marionnettes.



Des ressources libres et contextualisées conçues par et pour les enseignants

Livret « 60 activités de médiation linguistique pour la classe de français »

Conçu dans le cadre de l'atelier régional du CREFECO « Le Volume complémentaire du Cadre européen commun de référence pour les langues : quels enjeux pour l'enseignement du français ? », le Livret pédagogique « 60 activités de médiation linguistique pour la classe de français » a fait l'objet d'actions de promotion et de diffusion lors de rassemblements nationaux (Arménie, Roumanie) mais aussi en ligne à l'occasion du WebiECO#11 (voir page 10).

Un atelier sur la médiation linguistique a été animé en avril 2023 par Keti Dimkovska, Conseillère pédagogique au Bureau pour le développement de l'éducation du ministère de l'Education et de la Science de la République de Macédoine du Nord, Milena Kasaposka et Anita Kuzmanoska, professeurs à l'Université Saints Cyrille et Méthode de Skopje, au profit des professeurs et étudiants de la chaire de français de l'Université de Belgrade. Cette action a donné lieu à une adaptation du Livret pour la langue et la culture serbes, avec la collaboration de Jelena Bakaluca, Professeure associée à l'Université de Belgrade.



Un atelier sur la médiation linguistique a été animé en avril 2023 par Keti Dimkovska, Conseillère pédagogique au Bureau pour le développement de l'éducation du ministère de l'Education et de la Science de la République de Macédoine du Nord, Milena Kasaposka et Anita Kuzmanoska, professeurs à l'Université Saints Cyrille et Méthode de Skopje, au profit des professeurs et étudiants de la chaire de français de l'Université de Belgrade. Cette action a donné lieu à une adaptation du Livret pour la langue et la culture serbes, avec la collaboration de Jelena Bakaluca, Professeure associée à l'Université de Belgrade.

Léo et Sophie vous font découvrir le français (Macédoine du Nord)

Le kit « Léo et Sophie vous font découvrir le français » constitué d'affiches et de fiches pédagogiques de sensibilisation au français précoce, a été conçu par l'Association des professeurs de français de Macédoine du Nord dans le cadre du projet « Renforcement et valorisation de l'enseignement bilingue francophone dans la région des Balkans occidentaux » du ministère français de l'Europe et des Affaires étrangères.

Il s'agit d'un manuel dont la finalité est de renforcer et de valoriser l'enseignement du français auprès d'un jeune public dans une démarche francophone et européenne. Il est destiné à la sensibilisation à la langue française (niveau A1.1 / A1).

La deuxième édition revue et augmentée du kit a été réalisée avec le soutien du CREFECO et est disponible dans l'espace Ressources du site Parlons français.

**Léo et Sophie vous font
découvrir le français**
Fiches pédagogiques

Promouvoir la Francophonie, le vivre-ensemble et le français langue d'innovation

4^{ème} édition de l'hackathon « Jeu parle français » »

La 4^{ème} édition de l'hackathon « Jeu parle français » a réuni du 13 au 17 septembre à distance et en présentiel à Bucarest quinze équipes de jeunes francophones pour la conception de jeux vidéo sérieux autour des objectifs de développement durable.

Proposé par le CREFECO en partenariat avec l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), et propulsé par SeriousEvo International, cet événement a réuni quinze équipes de lycéens et d'étudiants francophones passionnés de jeux vidéo d'Albanie, de Géorgie, de Moldavie et de Roumanie. Il s'agissait de la première édition en format hybride, une partie des équipes participant en ligne sur la plateforme Discord et l'autre en présentiel à l'Université Politehnica de Bucarest.

L'événement en présentiel a été inauguré en présence de Horia Necula, Vice-Recteur de l'Université nationale des sciences et technologies de Bucarest, Eric Poppe, Représentant de l'OIF pour l'Europe centrale et orientale, et Mohamed Ketata, Directeur du Bureau de l'AUF en Europe centrale et orientale. La thématique de cette édition, les objectifs de développement durable, a été présentée par Lavinia Enache (Roumanie), experte-formatrice en communication digitale, et Nizar Adnani, Professeur à l'Université d'Oran (Algérie) et expert-formateur en gamification, a partagé son expertise des jeux sérieux.



Les équipes ont ensuite été plongées dans un environnement de travail intense, accompagnées par des facilitateurs experts en programmation, conception de jeux et littératie vidéoludique. Les jeunes créateurs ont mis à profit leurs compétences techniques et leur créativité pour répondre au défi de l'hackathon. À l'issue de ces journées, un jury composé de Maria Luliana Dascalu, Vice-Doyenne de la Faculté d'Ingénierie en langues étrangères de l'Université Politehnica de Bucarest, Emmanuel Samson, Responsable du CREFECO, et Lamine Talakela (France), expert en entrepreneuriat et innovation numérique, a désigné les trois équipes lauréates suivantes :

- 1^{er} prix : Les éco-acteurs (Albanie)
- 2^{ème} prix : Petits et grands à la fois (Albanie)
- 3^{ème} prix : Victor Stoian (Roumanie)

Au-delà de la promotion du numérique et du jeu sérieux dans l'apprentissage du français, l'objectif de cette opération est de développer une communauté de jeunes talents francophones dans la conception, la création et le développement de jeux vidéo. Il s'agit également d'encourager les élèves, collégiens, lycéens et étudiants francophones d'Europe centrale et orientale à donner libre cours à leur créativité afin de concrétiser leurs idées en les transformant en des jeux vidéo qui impacteront un public plus large, via un contenu éducatif, pédagogique, ludique, universel et responsable.

► Découvrez les jeux conçus depuis la 1^{ère} édition sur le site de l'hackathon : <https://jeuparlefrancais.org/>

Partenariat régional pour le renforcement de l'employabilité des étudiants francophones

Depuis 2022, le CREFECO et le Bureau régional de l'AUF en Europe centrale et orientale s'associent afin d'accompagner les étudiants francophones des disciplines lettres, langues et/ou didactique région à travers des outils de professionnalisation tout en appuyant les associations de professeurs de français dans leurs activités francophones.

En 2023, des étudiant(e)s de huit pays (Albanie, Arménie, Bulgarie, Géorgie, Kosovo, Moldavie, Roumanie, Serbie) ont bénéficié d'une allocation de stage de 4 à 6 mois financé par l'AUF pour développer au sein d'une association un projet visant à promouvoir l'enseignement du français.

Liste des projets soutenus par le CREFECO :

 **Albanie** : Le français, une langue de promotion touristique pour l'Albanie (Megi YMERI, Université Luigj Gurakuqi de Shkodër)

 **Bulgarie** : Le français en dehors de la classe (Brayana Rakova, Université Saint-Clément d'Ohrid de Sofia)

 **Géorgie** : Engagement, encouragement et soutien de l'enseignement du français au sein des établissements scolaires des régions (Nana Kokotchachvili, Université d'État Ivane Javakhishvili de Tbilissi)

 **Roumanie** : Un étudiant impliqué = Un enseignant dévoué (Alexandra Mușat, Université Alexandru Ioan Cuza de Iași)

 **Serbie** : Le français, c'est mon choix ! (Nina Vuksanović, Université de Kragujevac)

« Ensemble la Francophonie ! » dans le métavers

En novembre et décembre 2023, le CREFECO a organisé une série d'ateliers consacrés à l'exploration de la Francophonie. Ces ateliers sur les pays francophones ont permis à plus de 80 élèves, ayant un niveau de français allant d'A2 à B1 et venant de différents pays d'Europe centrale et orientale tels que l'Albanie, l'Arménie et la Roumanie, de découvrir de nouvelles cultures. Ils ont été animés par

Wendy Moden, jeune enseignante passionnée de FLE et de francophonie.

Ainsi, le Bénin, la Réunion, le Sénégal et Djibouti, leurs cultures et leurs histoires, ont été explorés sur un campus virtuel, rendant les ateliers non seulement instructifs mais également interactifs et captivants pour les élèves.

Grâce à cette plateforme et aux activités adaptées et enrichies de supports variés tels que des articles de presse, des vidéos, et bien d'autres ressources, ces ateliers ont offert aux élèves une expérience d'apprentissage dynamique, permettant aux participants de s'immerger activement dans la découverte des cultures francophones !



1^{er} Festival de théâtre francophone des professeurs de français

Dans le cadre des célébrations liées à la Journée internationale des professeurs de français, l'Association des professeurs de et en français de Bulgarie et le CREFECO, ont organisé le 25 novembre le premier Festival de théâtre francophone des professeurs de français à Sofia (Bulgarie).



Vingt-six professeurs de français de Bulgarie, Macédoine du Nord, Roumanie et Serbie ont répondu à l'appel des organisateurs afin de vivre une expérience scénique en français. Sous la houlette des intervenants de Draméducation, les participants ont tout d'abord suivi un atelier de théâtre animé par Laurent Van Wetter (Belgique), puis préparé leur prestation scénique avant de monter sur scène à l'occasion d'un spectacle public orchestré par Jan Nowak (Pologne).

En présence de Zakia El Midaoui, Ambassadrice du Maroc et Présidente du Groupe des ambassadeurs francophones de Bulgarie, et des représentants des ambassades de Belgique et Suisse ainsi que de l'Institut français en Bulgarie, quatorze scénettes ont été jouées ou lues, en équipes ou seules en scène, faisant voyager le public parmi les œuvres d'auteurs francophones contemporains, tirées des recueils « 10 sur 10 pièces à jouer et à lire » édités par Draméditation.

Grâce à leur enthousiasme et leur créativité, les professeurs participants ont su mettre en valeur la passion et le plaisir avec lesquels et ils exercent leur métier d'enseignant de français.



Des cours de français dans les écoles primaires de Serbie



Dans le cadre du projet pour l'introduction du français dans les écoles primaires en Serbie, des ateliers de découverte et d'initiation au français ont été proposés aux élèves des écoles primaires en Serbie lors de l'année scolaire 2022-2023 visant à promouvoir la langue française dès le plus jeune âge. Le projet a été mis en place par l'Association des professeurs de français de Serbie (APFS) soutenu par le CREFECO et l'Institut français de Serbie.

Afin de stimuler l'intérêt des enfants envers le français, les ateliers ont réussi à offrir une expérience immersive et captivante. Grâce à la coordination assurée par Mirjana Đorđević, le projet « français précoce » a été mis en place dans dix établissements scolaires durant l'année scolaire 2022-2023. A la rentrée 2023, il bénéficie à quinze

écoles primaires dans douze villes du pays (Belgrade, Jagodina, Kragujevac, Kraljevo, Kruševac, Niš, Novi Sad, Prokuplje, Sombor, Valjevo, Zaječar et Zrenjanin).

Témoignages :

Notre projet a été bien accueilli par les élèves et les parents. En témoignent les câlins que me font les élèves lorsqu'ils me rencontrent ainsi que les questions : « Quand aurons-nous à nouveau le français ? »

Marina Đurković, OŠ Stanislav Sremčević, Kragujevac

On s'est bien amusés durant ces mois. Les enfants aiment nos rencontres. Chaque semaine, ils m'attendent tout à fait prêts et impatients. Ils me disent : « Bonjour. Comment ça va ? » dans les couloirs de l'école, dans la rue, partout où on se rencontre. Un garçon m'a dit : « Nous avons de la chance parce que nous allons tous connaître le français l'année prochaine [en cinquième classe] ». C'est tellement sympa !

Radmila Đurašinović, OŠ Milovan Glišević, Valjevo

Camp d'été francophone en Serbie

Avec le soutien du CREFECO, 32 élèves ont participé au Camp francophone d'été à Topola organisé par l'Ecole Vladislav Ribnikar de Belgrade sous le slogan « L'empathie nous unit ».

Ils ont bénéficié d'ateliers de langue française grâce à l'Institut français de Serbie, d'ateliers « Musiques, chants et rythmes de l'Afrique » animés par Acacia, percussionniste et musicothérapeute (République démocratique du Congo), et d'ateliers de sensibilisation à la non-violence à l'école proposés par l'Association des professeurs de français de Serbie et soutenus par le programme Langues en dialogue de l'OIF.





CREFECO

Centre régional francophone pour
l'Europe centrale et orientale

Rue « Léopold Sédar Senghor », BP 1618 Ovcha kupel 2, Sofia (Bulgarie)

Site internet : <https://parlonsfrancais.francophonie.org/crefeco/>

Courriel : crefeco@francophonie.org

Téléphone : +359 2 955 5971

Facebook : www.facebook.com/OIF.CREFECO

